



法国汉学

SINOLOGIE FRANÇAISE

《法国汉学》丛书编辑委员会 编

人居环境建设史专号 第九辑



中 华 书 局

法 国 汉 学

第 九 辑

(人居环境建设史专号)

《法国汉学》丛书编辑委员会 编

中 华 书 局

图书在版编目 (CIP) 数据

法国汉学. 第九辑, 人居环境建设史专号/《法国汉学》编委会编. —北京: 中华书局, 2004

ISBN 7-101-04471-9

I. 法… II. 法… III. ①汉学—研究—法国—文集
②居住环境—建筑史: 城市史—中国—文集
IV. K207.8-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 129141 号

书 名 法国汉学(第九辑)
编 者 《法国汉学》丛书编辑委员会

责任编辑 张 进

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京市白帆印务有限公司

版 次 2004 年 12 月第 1 版

2004 年 12 月北京第 1 次印刷

规 格 850 × 1168 毫米 1/32

印张 15½ 字数 362 千字

印数 1—2000 册

国际书号 ISBN 7-101-04471-9/K·1914

定 价 34.00 元

《法国汉学》丛书编辑委员会名单(第九辑)

编委:戴 仁(Jean-Pierre Drège, 法国远东学院)

傅飞岚(Franciscus Verellen, 法国远东学院)

柴剑虹(中华书局)

李学勤(清华大学国际汉学研究所)

刘 钺(中国科学院自然科学史研究所)

刘 健(清华大学建筑学院)

柯 兰(Paola Calanca, 法国远东学院)

华 澜(Alain Arrault, 法国远东学院)

米盖拉(Michela Bussotti, 法国远东学院)

邓文宽(中国文物研究所)

李 零(北京大学)

韩 琦(中国科学院自然科学史研究所)

韩健平(中国科学院自然科学史研究所)

端木美(中国社会科学院世界历史研究所)

刘国忠(清华大学)

张 进(中华书局)

本辑执行编委:柯兰、刘健

SOMMAIRE

Aménagement du territoire

Liu Jian et Paola Calanca, *avant-propos*

Espaces et représentation

Anne Cheng, *La notion d'espace dans la pensée traditionnelle chinoise*

Pierre Clément, *Chine : formes de villes et formation de quartiers*

Michel Cartier, *Les métamorphoses imaginaires de la Venise chinoise : la ville de Suzhou et ses plans*

Liu Fengyun, *Evolution de la répartition sociale de Pékin sous les Qing*

Quel choix pour une évolution des sites habités ?

Michel Cartier, *Les contraintes de la tradition. Chine, des villes anciennes aux villes modernes*

Augustin Berque, *La table rase et la momie : de l'attitude moderne envers les formes bâties et de son possible dépassement*

Michel Le Duc, *Développement économique et préservation du patrimoine*

Les métamorphoses des villes et leurs implications

Françoise Ged, *Gestion du désordre et pathologie de croissance. Shanghai*

Nathalie Delande-Liu, *Reconquérir le centre-ville de Shanghai.*

*Sauvegarde patrimoniale et reconversion d'un parc immobilier
centenaire*

Bruno Fayolle Lussac, *Le patrimoine comme enjeu de développement
urbain : le cas de Xi'an*

Jean-Paul Loubes, *La régularité comme stratégie de sinisation de
l'espace*

Zhang Liang, *Le Plan de protection de la ville célèbre d'histoire et
de culture de Chengdu*

Transitions paysagères

Philippe Forêt, *The Environmental History of Jehol : The Expansion
of the North China Peasant Culture*

Pierre-Etienne Will, *Irrigation, Society, and Politics in the Pro-
vince of Shaanxi in the Modern Period*

Philippe Jonathan, *Le lac Tai*

Régionalisation

Dong Liming, *Histoire de l'aménagement du territoire en Chine*

Christian Lamouroux, *Les macrorégions chinoises : les pérégrinations
d'un modèle géographique (1965 - 2000)*

Thierry Sanjuan, *Pékin, Shanghai et Hong Kong. Trois destins
de villes dans l'espace chinois*

François Gipouloux, *Intégration ou désintégration? Les effets spa-
tiaux de l'investissement direct étranger en Chine*

Echanges franco-chinois en matière d'urbanisme

– Françoise Ged, *Les échanges entre les milieux de*

l'architecture en France et en Chine

- Liu Jian, Les projets chinois de l'Institut pour la ville en mouvement
- Bruno J. Hubert, Architecture : mutations des environnements, mutations des pratiques.
"Paris-Pékin projets", une collaboration entre l'Ecole d'architecture de Paris-Malaquais et le département d'architecture de l'Université Tsing-hua
- Jean Léonard, Nanfengcun réhabilitation et requalification d'un quartier d'habitation à Shanghai
- Zou Huan, La "Journée de la Chine" à l'Ecole d'architecture de Paris-La Villette
- Benoît Bichet, Un modèle de développement urbain durable pour Pékin, projet Asia Urbs Paris-Rome-Pékin
- Benoît Bichet, "Rencontres franco-chinoises d'urbanisme", une collaboration entre Sciences Po et l'Ecole d'architecture et d'urbanisme de l'Université Tsing-hua

Activités du centre EFEO de Pékin

Colloques

- Lin Shitian, Quan Guihua, *Les Sogdiens en Chine*
- Li Xiacong, *Hydraulique et société en Chine du Nord*

Conférences HAS

- Chen Ming, *Les nouvelles recherches en France sur l'histoire de la médecine traditionnelle en Asie*
- Zhou Zhenhe, *Henri Maspero et ses contributions à l'étude de la géographie historique chinoise*

前 言

刘健 柯兰

鉴于中国的悠久历史和丰富文化,中国人居环境建设从来都是中外学者十分热衷的课题。自 20 世纪 80 年代初实施改革开放政策以来,中国城乡建设进入快速现代化的发展阶段,无论在城市还是在乡村,城市化进程速度之快、规模之大在人类历史上前所未有。与此同时,面对可持续发展思想成为国际共识、全球化的影响日趋深化等新变化,再加之中国特有的人口和资源压力,中国城市发展所面临的难题之多、挑战之巨,在人类历史上同样前所未有。在这种情况下,当代中国人居环境建设更加引起了中外学者的极大关注,环境建设和空间开发亦成为中外学术领域的重要研究课题。《法国汉学》第九辑选择“中国人居环境建设史”作为主题,目的就是为介绍中法学者在该学术领域的研究成果,介绍他们针对中国在城市、经济以及自然领域所进行的环境建设和空间开发所作的分析和评价。

当然,鉴于环境建设和空间开发问题的复杂性,在此不可能涉及到相关的方方面面。本辑《法国汉学》选择了空间及其表现、人居环境的演进、城市形态的演变及其影响、景观的转变、区域发展等五个子题,刊登了来自历史、地理、建筑、人类等不同学科领域的 20 篇文章,主要分析介绍了自中国政府推行政治经济改革以来,

中国部分城市和地区所经历的发展变化,同时介绍了中法学者对于空间环境、历史遗产等概念的认识和思考。

关于空间及其表现,程艾蓝、皮埃尔·克莱芒、贾永吉和刘凤云的四篇文章分别论述了历史上中国的空间环境建设,阐述了空间环境在传统和现实条件下的不同表现形式,以及人们对于空间环境概念的不同认识,并从中总结出长期不变的空间环境要素。关于人居环境的演进,贾永吉、边留久、米歇尔·乐杜克的三篇文章分别探讨了城市演进过程中出现的各种问题,特别是建设现代城市与保护历史遗产之间的现实矛盾,努力寻求迎接 21 世纪的经济发展与人口变迁的挑战的可能途径。关于城市形态的演变及其影响,兰德和娜塔丽有关上海、陆博有关吐鲁番、布鲁诺·法耀尔·吕萨克有关西安以及张梁有关成都的五篇文章,分别介绍了上述城市在过去数个世纪里的演变历程,分析了城市形态演变对城市发展所产生的影响。关于景观的转变,傅雷的文章针对不同政治文化环境下的空间景观整治进行了历史分析,魏丕信、程若望和白鹭的两篇文章分别介绍了不同历史时期中国政府主持进行的大型水力工程建设,菲利普·若那当的文章则介绍了为保护和利用太湖地区的生态功能而进行的一项工程建设。关于区域发展,董黎明、蓝克利、程若望和纪普鲁的四篇文章分别对中国在过去和当代进行的区域开发实践以及区域发展现象进行了分析。

近十多年来,随着中国城市的快速发展,建筑和环境领域的国际交流日趋频繁,为世界各国的研究者们提供了相互交流各自观点和经验的机会。本辑《法国汉学》的第六部分特别介绍了中国和法国在环境建设和空间开发领域进行的合作交流项目及其主要内容。

目 录

(人居环境建设史专号)

前 言 刘 健、柯 兰(1)

空间及其表现

中国传统思想中的空间观念 程艾蓝(3)

中国:城市的形式与街区的形成 皮埃尔·克莱芒(13)

中国“威尼斯”变化真伪考:苏州城和城图 贾永吉(39)

清代北京的城市社区及其变容 刘风云(57)

人居环境的演进

传统的局限——中国:城市现代化进程 贾永吉(85)

彻底铲平还是原封不动

——对于建筑形式的现代态度以及对此

超越的可能 边留久(95)

经济发展与历史遗产保护 米歇尔·乐杜克(116)

城市形态的演变及其影响

对无序状态的管理与发展综合症 兰 德(127)

“夺回大上海市中心区”

——针对具有百年历史的上海城市建筑

遗产的保护政策 娜塔丽(149)

文化遗产作为城市发展的筹码:

以西安为例 布鲁诺·法耀尔·吕萨克(175)

规则性:汉化空间的策略 陆 博(194)

历史文化名城保护规划的阅读和批评:

借读成都规划 张 梁(219)

景观的转变

热河环境史:华北农业文化之扩张 傅 雷(245)

军阀和国民党时期陕西省的灌溉工程与

政治 魏丕信(268)

太湖,上海潜在的天然公园 菲利普·若那当(329)

区域发展

东方巨龙在这片土地上腾起

——中国国土开发历史简介 董黎明(341)

游弋一种地理模式(1965—2002) 蓝克利(350)

北京、上海、香港——不同宿命的中国城市 ... 程若望(366)

一体还是分割:外商投资对中国经济

发展的地区差别的影响 纪普鲁(398)

当前中法两国城市规划合作

中法建筑文化交流的桥梁

——法国当代中国建筑观察站简介 兰 德(421)

法国动态城市基金会的中国计划 刘 健(423)

建筑环境与建筑实践的变迁

——巴黎马拉盖建筑学院与清华大学建筑学院的

“巴黎—北京合作项目” 布鲁诺·乌贝尔(424)

上海南凤村社会住宅改造项目 让·莱昂纳(426)

“中国日”在巴黎拉维莱特建筑学院 邹 欢(427)

北京可持续城市发展模式

——巴黎、罗马、北京合作研究简介 毕文德(428)

城市规划与城市政策:中法学者的北京对话

——巴黎政治学院与清华大学建筑学院

合作简介 毕文德(429)

法国远东学院北京中心学术活动

[研讨会]

“粟特人在中国——历史、考古、语言的新探索”

国际研讨会综述 林世田、全桂花(433)

“中国北方水治与社会组织”巴黎国际

学术研讨会 李孝聪(440)

[中法学术系列讲座]

马伯乐对中国历史地理学的贡献 周振鹤(446)

“医学:从敦煌到中亚”

——中国医学史研究在法国的新进展 陈 明(472)

空间及其表现

中国传统思想中的空间观念

程艾蓝 (Anne CHENG) 著

林惠娥 (Esther LIN) 译

容我直说,空间的观念实在太广泛了。与其说它是一个话题,不如说它是一个主题。我在本文中将就空间这个话题表达一些个人的浅思,其中有许多点只不过是提醒读者已经知道的。至于“中国传统思想”,这也是一个无边无际的范畴,特别地模糊难定;这点上,我将把探讨的范围粗略地设定在佛教传入中国之前的时期。佛教传入中国的过程是缓慢的,渐进的,它在公元1世纪左右传入中国,到3世纪的时候才真的融入了中国人的世界。

佛教传入中国在许多方面为中国历史开启了一个崭新的时代,不仅在宗教上,也在种种的表现形式上,包括表达空间的形式¹。我就只举佛塔为例,因为中国的佛塔是往上层层相叠的,呈现出一种当时的中国人前所未闻的特殊的建筑造型。我对建筑这一行涉猎不多,我的反省可以用下面这个问题来引出:中国人何以在佛教传入中国之前未曾感到有必要建造佛塔型的建筑物呢?

佛塔和古代美索不达米亚的星象台型庙塔、玛雅人的金字塔以及欧洲中世纪的大教堂一样,在造型世界里传递了一股追求精神的生命力,一种欲望,企盼能超越人世而接近神圣,甚至与之会合。那是向上垂直的生命力,透露出心灵“升华”的追求。我们要勘查的正是中国人的精神层次上,至少传统思想上,是否也通过升

华与纵向的造型来表达。我以这个问题为出发点,试着梳理出佛教未传入中国之前的中国思想中对空间的概念。

纵向似乎是一切宗教思想、宗教仪式、尤其是使人与神灵上下交通的献祭仪式所共同拥有的一个恒常的特点。人类试图透过献祭与神沟通,以获得他们的恩慈或者他们的介入。宗教思想因此代表了要建立某种关系的企图(这是拉丁文 *religio* 的原意),企图在两个原本各自独立的领域里建立某种关系,其中一个领域(属于神灵的,神圣的)虽然“不存在”也摸不着,却被认为优于另一个领域。

在中国,这种上下交通的企图最初是以卜卦的形式出现(即以出现在龟甲上或牛羊骨头上的裂痕作为卜卦问答的内容),卜卦是在献祭仪式当中举行的。汪德迈(Léon Vandermeersch)在他那部已成为里程碑的经典著作《王道》²中阐明了商殷——中国“历史上”第一个朝代(约公元前18世纪—公元前11世纪)——向大自然里被神化的力量(风、山、大地、河川特别是黄河等等)祭祀,我们可能会把那种祭祀视为宗教崇拜。但是,他也指出,殷人在这样的祭祀当中很早就祈求他们的祖先作为通灵者,甚至按照祖先的祭拜形式来举行祭礼。汪先生为了证明他的看法,特别研究了“帝”这个字。对殷人而言,“帝”是主宰大自然中所有力量的全能神的名称,“帝”对周人(公元前11世纪—公元前3世纪)而言则指众生原始共有的祖先。此处已出现了一种对神的称呼,那称呼事实上意谓祖先上帝,而且,同样的称呼还被帝制中国的君王用来称呼他们自己,从秦始皇帝开始,“秦朝第一位皇帝”,他在公元前3世纪统一了中国。这就是为什么中国宗教“很早就已经发展成为祭祀祖先而不是对神灵的敬拜”³,而且古文中用“神”来表示神灵、神化的自然力量、死人的鬼魂或者先人的灵魂。我们因此

可以做出第一个观察结论：凡与神（再强调一遍，精神上的神）有关之事物一开始就和祭祀祖先关系密切，并且祭祖似乎是中国文化的第一要素。

汪先生同时提出了另一个重要的观察，即商周之交（公元前11世纪）同时也是中国人对“帝”的概念有所改变的时候，“帝”逐渐被用作“上帝”，越来越被另一个更不具人性而且更宇宙化的概念所取代，那就是“天”（“天”这个字原意指巨人，亦即太帝）。汪先生从“天”取代“帝”一事当中，窥察出那是将祭祖宇宙化的一个讯号。语汇的幽微变动与朝代的交替于此互相呼应。

周人在其祖先的京城南边向天献祭（起初在镐，东周时在成周）。南方是宇宙之中心，而京城是社会的中心。“献牲于圜丘之上，圜丘形似天。”⁴这个天之祭祀随后按照战国时代发展出来的众所周知的五行，把天分为几个区域：东区属木，青色；南区属火，红色；西区属金，白色；北区属水，玄色；中区属土，黄色。我们也注意到周人的天划分为几个区域，但不是往上层层相叠的。

祭天的同时也祭地，因为天与地在宇宙间是相对称的。“在夏至日举行祭地之礼，于北郊，水中筑一方块土堆上祭祀。”⁵的确，天是圆的而地是方的，地所承载的人世间也被认为是方的。我们想到，中国的乡村最初就被认为是方的，因为“田”字指一个格子空间。《孟子》⁶里就提到古代周人实行“井田”制，这景象倒是有点理想化了。中国传统住宅也是采用方形格局（房舍围着天井而组成一个整体），中国北方，特别是北京，有名的四合院至今还保留着方形格局的痕迹。此外，每个家庭里的祖先灵牌都排成矩形的，那些灵牌是当家之主前四代祖先的。城市的规划也是以棋盘式的格子为基调，汉代和唐代的京城，即现在的西安，便是如此规划的，这点让人想到纽约。最后一个例子是“國”字，这个字是一个方块里包含了象征武力的“戈”字。